

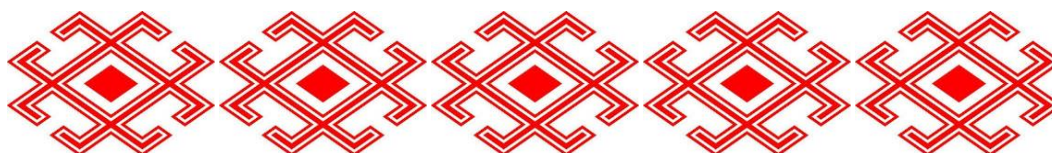


Муниципальное дошкольное образовательное учреждение «Детский сад
№ 21 «Золотая рыбка»

Александрова Светлана Николаевна

**Методическое пособие для родителей
старших дошкольников
в обучении марийскому языку**

Йошкар – Ола, 2020



УДК 327.24
ББК Ю 941.3
А 465

Александрова С.Н.

Методическое пособие для воспитателей в обучении старших дошкольников марийскому языку. – Волжск, 2020. – 19 с.

В методическом пособии раскрыто обучение старших дошкольников марийскому языку. Пособие предназначено для родителей старших дошкольников и воспитателей.

© Муниципальное дошкольное
образовательное учреждение «Детский сад
№ 21 «Золотая рыбка», 2020 ©
С.Н. Александрова, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.	4
Список литературы.	37
Приложение.	38

ВВЕДЕНИЕ

Внедрение этой методической разработки обеспечит возрождение и развитие марийского языка, марийской культуры, укрепление межнациональных отношений, взаимопонимание и взаимоуважение между народами разных национальностей, населяющих нашу республику. Это крайне важно сейчас, когда очень тревожно в национальном отношении в бывших союзных республиках, хотя наш спокойный характер, терпеливый по своей природе, трудолюбивый марийский народ не конфликтует ни с кем из живущих в республике.

Составители данной методики глубоко и всесторонне продумали каждый ее пункт, исходили из реальной жизни, возможностей республики.

Обучение языкам у старших дошкольников играет положительную роль в развитии интеллектуальных способностей ребенка. Постигая мир через различные языковые системы, знакомясь со способами языкового моделирования, дети начинают уже на более высоком уровне сопоставлять, сравнивать, соизмерять различные языковые явления. Это обстоятельство важно также в плане осознания детьми того факта, что один язык не может быть лучше или хуже другого, они просто разные, а это выход на общекультурные ценности, на воспитание уважения к другому народу и его культуре.

Обучение марийскому языку на современном этапе - это прежде всего обращение молодого поколения к своим корням, способ не потерять себя, свою самобытность в этом огромном мире. Другими словами, к изучению марийского языка прежде всего необходимо привлечь детей мари, не владеющих генетически родным языком.

В настоящий момент при всей значимости практического овладения марийским языком воспитательный компонент образовательного процесса должен стать основным.

Марий мутер. Марийские слова.

Приветствие – Саламлалтмаи

Здравствуй! Здравствуйте! – Салам (Сай)! Салам лийже!
Доброе утро – Поро эр!
Добрый день – Поро кече!
Добрый вечер – Поро кас!
Как дела? – Пашада кузе кая?
Как поживаете? – Кузе иледа?
Благодарю, ничего! – Тау, йора!
Благодарю, хорошо! – Тау, сайын!
Труд в пользу! – Пашада ушныжо!
Приятного аппетита! – Перкан лийже!
Спасибо! (ответ на приветствие во время еды) – Тау, толза пырля!
К нам приехали гости! – Мемнан дек уна влак толыныт!
Добро пожаловать! – Пагален ўжына!
Добро пожаловать, дорогие гости! - Пагален ўжына, шерге унана-влак!

Прощание – Чеверласымаи

Прощай, прощайте! – Чеверын!
Счастливо оставаться! – Сайын кодса!
Спокойной ночи! – Сайын малыза!
Вам тоже! – Тыланда тугак!
До скорой встречи! – Вескана ужмешке!
До завтра – Эрла марте!
Передавайте, пожалуйста, привет товарищу! – Каласыза, пожалуйста, саламым йолташлан!
Своей супруге (супругу) – Пелашланда
Своей матери – Аваланда (мать – ава, авай)
Своему отцу – Ачаланда (отец – ача, ачай))
Своей старшей сестре – Акаланда (старшая сестра – ака, акай)
Своей младшей сестре - Шўжарланда (младшая сестра - шўжар)
Своему старшему брату – Изаланда (старший брат – иза, изай)
Своему младшему брату – Шольоланда (младший брат – шольо)
Своему другу – Йолташланда (друг – йолташ)
Своей подруге – Йолташ ўдырланда (девушка - ўдыр, парень – эрге)
Счастливого пути! – Корныда пиалан лийже!

Будьте здоровы! – Таза лийза!
Хорошо Вам доехать! – Сайын миен шуыза!

Благодарность - Тауыштымаш

Благодарю – Тауштем
Благодарим – Тауштена
Не за что – Нимолан
Пожалуйста – Пожалуйста
Большое спасибо! – Кугу тау!
Я (мы) в долгу перед вами – Мый (ме) тендан ончылно парыман улам
(улына)
Спасибо за подарок! - Пöлекланда тау!
Благодарим Вас за приглашение! – Тау ўжмыланда!
Не стоит благодарности – Туаштымыв ок шого

Извинение – Извинитлалтмаш

Простите, извините пожалуйста! – Пожалуйста, вуеш ида нал!
Ничего! – Нимат огыл!
Не сердитесь (сердись)! – Ида (ит) сыре!
Извините, я (мы) кажется опоздал (-а), (опоздали) – Вуеш ида нал, мый (ме)
векат караш кодынам (кодын улына)
Извините, я (мы) кажется пришел (-а), (пришли) не вовремя - Вуеш ида нал,
мый (ме) векат жапыштыже толын омыл (улына)
Извините меня (нас) за беспокойство – Тургыжландарымемлан
(тургыжландарымыланна) вуеш ида нал
Извините, я не понял (-а) вас - Вуеш ида нал, мый тендам шым умыло
Извините, это больше не повторится - Вуеш ида нал, вескана тыге ок лий
Я не думал, что так получится – Мый тыге лиеш манын шым шоно (шонен
омыл)
Извините, я не говорю по-марийски (русски) - Вуеш ида нал, мый марла
(рушла) ом кутыро

Знакомство – Палыме лиймаш

Познакомьтесь – Палыме лийза
Моя фамилия – Мыйын фамилием

Мое имя ... отчество ... - Мыйын лүмем ... ача лүмем
Познакомимся: мое имя ... - Палыме лийна: мыйын лүмем...
Разрешите представить товарища – Разрешитлыза тендам палыме ышташ йолташ дене
Познакомьтесь: это моя жена, муж - Палыме лийза, тиде мыйын ешем, пелашем (ватем), мыйын марием
Наши дети – Мемнан йоча-влак
Наша бабушка, наш дедушка – Мемнан кована (бабушка-ковай), мемнан кочана (дедушка-кочай)
Познакомьте меня пожалуйста с товарищем – Мыйым йолташ дене палыме ыштыза
С удовольствием – Уло кумылын

Просьба, повеление – Йодаш, күйтыжымаш

Можно спросить? - Йодаш лиеш (мо)?
Можно войти? – Пураш лиеш?
Заходите пожалуйста! – Пурыза пожалуйста!
Нет, нельзя! – Уке, ок (огеш) лий!
Нельзя – Ок (огеш) лий
Немного подождите – Изышак (изыш) вучалтыза
Разрешите присесть? – Шинчаш лиеш (мо)?
Садитесь пожалуйста – Шичса пожалуйста
Проходите вперед – Ончыко эртыз

Просьба, повеление – Йодаш, күйтыжымаш

Можно спросить? - Йодаш лиеш (мо)?
Можно войти? – Пураш лиеш?
Заходите пожалуйста! – Пурыза пожалуйста!
Нет, нельзя! – Уке, ок (огеш) лий!
Нельзя – Ок (огеш) лий
Немного подождите – Изышак (изыш) вучалтыза
Разрешите присесть? – Шинчаш лиеш (мо)?
Садитесь пожалуйста – Шичса пожалуйста
Проходите вперед – Ончыко эртыза
Разрешите закурить – Шупшаш лиеш (мо)?
Пожалуйста курите – Пожалуйста шупшса
Нет, прошу вас не курить! – Уке, ида шупш!
Разрешите отсюда позвонить – Тышеч йынгырташ лиеш (мо)?

Звоните пожалуйста – Пожалуйста йынгыртыза
Разрешите пройти – Эртен каяш лиеш (мо)?
Встаньте, пожалуйста, ненадолго – Изышлан, пожалуйста, кынел шогалза
Прошу вас выйти ненадолго! – Тендам изышлан лекташ йодам!
Говорите чуть громче, пожалуйста! – Пожалуйста, изыш чотрак ойлыза!
Говорите по-медленнее пожалуйста! – Пожалуйста, эше ик гана вашкыде каласыза!
Не сорить! - Шүклаш ок (огеш) лий!
Не курить! – Шупшаш ок (огеш) лий!
Не спешите! – Ида вашке!
Не могли бы вы это передать другу? – Тидым йолташлан пуэн огыда керт иле?
К сожалению, нет - Чаманем, ом керт
Да, конечно! – Уло кумылан!

Согласие – Келшымаш

Да – Туге
Я согласен, согласна – Мый келшем
Возможно – Лийын кертеш
Это вполне возможно! – Тиде чынак лийын кертеш!
Не возражаю – Тореш омыл
Ладно – Йора
С удовольствием! – Уло кумылан!
Это правильно! – Тиде чын!
Прекрасно! – Моткоч сай!
Совершенно верно! – Пеш чын!
И я так думаю! – Мыят тыгак шонем!
Несомненно, нет слов! – Ойлыманат огыл, мутат уке!
По правде говоря ... – Чынжым каласаш (ойлаш) гын ...
Вы правы! – Те чын ойледа!
Я уверен в этом – Мый тидын шотышто ом коктелане

Несогласие – Келшыдымаш

Нет – Уке
Не могу – Ом керт

Не умею – Ом мошто
Нет, благодарю – Уке, тау
Не надо – Ок (огеш) кўл
Неужели? – Чынак мо? Тыгак мо?
Может быть ... – Лийын кертеш ...
Я с этим не согласен (не согласна) – Мый тидын дене ом келше
Я не могу – Мый ом керт
Нет, так не делайте – Уке, тыге ида ыште
Простите, это не так – Вуеш ида нал, тиде тыге огыл
Нет, у меня (у нас) нет времени – Уке, мыйын (мемнан) жап уке
Нет, я занят (занята) – Уке, мый ом ярсе
Нет, это мне (нам) не подходит – Уке, тиде мыланем (мыланна) келшен ок
тол
Говоришь, говорите невозможное – Лийдымашым ойлет, ойледа
Поехать не придется – Каяш ок (огеш) лий
Вы не правы – Тый чын от ул

Поздравления, пожелания – Саламлымаш, тыланымаш

С праздником! – Пайрем дене!
С Новым Годом! – У Ий дене!
Вас также! – Тендамат тыгак!
Поздравляю вас с днем рождения! – Шочмо кечыда дене тендам саламлем!
За дружбу! – Келшымаш верч!
Будьте здоровы! – Таза лийза!
Будьте счастливы! – Пиалан лийза!

Язык – Йылме

Марийский Язык – Марий Йылме
Я изучаю Марийский язык – Мый Марий Йылмым тунемам
Я хочу научиться говорить (писать, читать) по-марийски! – Мый марла
ойласаш (возаш (сераш), лудаш) тунемнем!
Вы понимаете по-марийски? – Те марла умыледа?
Вы говорите слишком быстро – Те пеш писын ойледа
Вы очень торопитесь – Те пеш вашкеда
Повторите пожалуйста еще раз – Эше ик гана каласыза
Пожалуйста, говорите по-медленнее! - Пожалуйста, эркынрак (шуэнрак)

ойлыза!

Что вы сказали? – Те мом каласышда?

О чем он (она) говорит? – Мо нерген тудо кутыра?

Что он (она) сказала? – Мом тудо каласыш?

Скажите пожалуйста! – Каласыза пожалуйста!

Как это называется по-марийски? – Кузе тиде марла маналтеш?

Правильно ли я говорю? – Мый чын (прамай) ойлем?

Вы говорите правильно – Те чын (прамай) ойледа

Я такого слова не знаю – Мый тыгай мутым ом пале

Вы меня поняли? – Те мыйым умылышда?

Вы меня хорошо слышите? – Те мыйым сайын колыда?

Как произносить это слово? – Тиде мутым кузе каласаш?

Вы произносите это слово правильно – Те тиде мутым чын каласеда

Напишите это слово по-марийски – Тиде мутым марла возен ончыктыза

Как это будет по-марийски? – Кузе тиде марла лиеш?

Говорите со мной пожалуйста по-марийски! – Кутырыза мый дене марла!

Какой ваш родной язык? – Могай тендан шочмо йылмыда?

Я хочу найти книгу для изучения Марийского Языка – Мый мунем книгам
Марий Йылмым тунемаш

Я мариец (марийка), говорю по-марийски! – Мари улам, марла ойлем!

Еще какой язык вы знаете? – Эше могай йылмым те паледа?

На других языках говорить не умею – Моло йылме дене кутырен ом мошто

Изучение языков - хорошее дело! – Йылмым тунемме – пеш сай паша!

Иностранный язык – Йот йылме

Отрезки времени – Жап радам

Названия дней недели: понедельник, вторник, среда, четверг, пятница,
суббота, воскресенье – Арнясе кече лўм-влак: шочмо, кушкыжмо, вўргече,
изарня, кугарня, шуматкече, рушарня

Какой сегодня день? – Таче могай кече?

Сегодня суббота – Таче шуматкече

Какой день был вчера? – Тенгече могай кече иле?

Вчера была пятница – Тенгече кугарня иле

Какой завтра день? – Эрла могай кече лиеш?

Завтра воскресенье – Эрла рушарня

День рождения - Шочмо кече

Когда у вас день рождения? – Кунам тендан шочмо кечыда?

Скоро, в следующее воскресенье – Вашке, вес рушарнян

Сутки, отрезки суток – Сутка, суткасе жап

Рассвет – Волгалтмаш

Утро – Эр

Солнце восходит – Кече лектеш

Утренние часы, первая половина дня – Кечывал деч ончыч

Полдень – Кечывал, тура кечывал

Послеобеденное время – Кечывал деч вара

Сумерки - Рүмбалгыме жап

Поздним вечером – Пеш кастене

Ночь – Йүд

Полночь – Пелйүд

Утром – Эрдене

Днем – Кечывалым

Вечером – Кастене

Ночью – Йүдым

Марий калык тушто влак. Марийские народные загадки.

Кенежым сывыным чия, телылан кудаш пышта.

Летом надевает платье, зимой снимает.

- Кидше шуко, йолжо икте.
Много рук, а нога только одна.

Кож, Пунчо. Ель, сосна.

- Кенежше - телыже - ик туыр.
Зимой и летом - в одежде одной.
- Ужар ужга тужем-тужем иман.
Зелёная шуба с тысячью иголками.

Лышташ. Листья.

- Лумат огыл, йурат огыл - порсынла койын велеш.
Не снег, не дождь - падает, как шёлк.

Шопке лышташ. Осинный лист.

- Лудын огыл - чытыра.
Не испугался, а дрожит.

Ваштар лышташ. Кленовый лист.

- Пасу покшеч йошкар агытан куржеш.
По полю бежит красный петух.

Куэ. Берёза.

- Айдеме огыл - ош тувыран, чонжо уке, вурсет - шортеш.
Не человек, а в белой рубахе, нет души, ругаешь - плачет.
- Ош йолан удыр чинчан солыкым пидын.
Белоногая девица повязала платок с бисером.

Ломбо. Черёмуха.

- Пеледам-ошемам, тамлын упшалтам, Шуам - ал каштасе чыве дек куржам.

Расцвету - побелею, хорошо пахну, А созрею - поспешу к курицам на красный насест.

Пызле. Рябина.

- Чодыра покшелне татар удырын солыкшо кеча.
Посреди леса висит платок татарочки.
- Сулыкан огыл гынат, телымат кеча.
Хоть и без греха, но висит зимой.

Олмапу. Яблоня.

- Ошын пеледам, тамлын упшалтам, Пеледемек ужаргем, а вара чевергем.

Расцвету - белым-бело, хорошо пахну, Отцвету - зеленею, а затем покраснею.

Полан. Калина.

- Вуржо уке - йошкарге.
Без крови, а красная.

Тумлеге. Жёлудь.

- Ужарге - кяр огыл, пушенгыште кеча - пукш огыл.
Зелёный - не огурец, на дереве висит - не орех.

Пукш. Орехи.

- Мыйым лывырте, курлалын нал, Да шолт ышталын, умшашкет пыштал
Пригни ветку, оборви меня, Положи в рот и щёлкни разок.

Писте. Липа.

- Кунам пеледын шогалам, муй пушын тамлын упшалтам, Йыремже пугырналтыт изи мукш-влак ызгалыт.

Пурса. Горох.

- Портшо шолт пудештеш - шкеже рошт тоштен лектеш.
Дом взорвётся, а сам выпрегнет.
- Изак-шоляк-влак ик полемыште илат-илат да шаланат.
Братья поживут-поживут в одной комнате да разойдутся.

Паренге. Картофель.

- Шошым тоем, шыжым луктам.

Весной хороню, осенью достаю.

- Рокышто ош муно шочеш.
В земле белое яйцо растёт.

Ковышта. Капуста.

- Ош комбем пел йолан.
Белый гусь на одной ножке.
- Шудо пачаш вургемым чиен, иктыжынат полдышыжо уке.
Целых сто одёжек и все без застёжек.
- Ик йолем веле, тудыжымат руалыт.
У меня только одна ного, и ту отрубят.

Шоган. Лук.

- Изи гына, чевер гына - шинчавудым йоктара.
Маленький, румянький - слёзы лить заставляет.
- Еным омаат кыре, омаат чумо, а шортарем.
Людей не бью, не пинаю, а довожу до слёз.

Кешыр. Морковь.

- Чевер удырем мланде йымалне шинча.
Девушка - красавица сидит под землёй.

Кияр. Огурцы.

- Окна, омса уке - черке ти калык.
Ни окошек, ни дверей - полна церковь людей.

Помидор.

- Мый йыраныште шочам, кече дечын вожылам: Чевергем да йошкаргем, куш пураш гын, ой, чонем.
Родился я на грядке, стесняюсь солнца, Красною, мне некуда деваться.

Кавун. Тыква.

- Шийым шындем - шортньо пеледеш.
Пасужо серебро - расцветёт золото.

Кечшудо. Подсолгух.

- Иктым шындем, кок шудым налам.
Одно зернышко зарюю, двести зёрен получу.
- Тоя вуйышто шортньо тыртыш.
На конце палки - золотой круг.

Маке. Мак.

- Омсажат уке, торзажат уке - миллион калык.
Без дверей, без окон - миллион людей.

Эныж. Малина.

- Ош вуй чевер упшым упшалын.
На белую головку красная шапочка надета.

Музымор. Костяника.

Понго. Грибы.

- Йошкар упшым упшалын мланде йымач лектеш.
В красной шапочке выходит из-под земли.
- Йур деч вара шочам, вигак упшым упшалам.
Появляюсь после дождя, сразу одеваю шапку.

Ландыш.

- Лышташ воктене ший онгыр кеча.
Возле листьев серебряный колокольчик висит.

Кактус.

- Шонго огыл - иман, шудо огыл - ужарге.
Не старик, а с иголками, не трава, а зелёная.

Ушкал. Корова.

- Вуйжо шаньык, почшо уштервоштыр
Спереди - вилы, сзади - полотенце.

Имне. Лошадь.

- Ныл йолан лунген кая, кок йоланым нынгая.
Черырехногий идёт качается, двуногого везёт.

Шорык. Овца.

- Ош тусан курык лушкалтеш.
Беленькая горка покачивается.
- Коремла ден олыккла воктен, Ужга ден мыжер коштыт магырен.
По долам, по лугам ходят шуба и кафтан.

Маска. Медведь.

- Теле мучко мала, шошым мукш ончаш кая.

Всю зиму проспит, весной на паску спешит.

Пире. Волк.

- Кужу пуян, сур межан, Ял воктен коштеш, шем ужгам кычалеш,
Сероватый, зубастый, по деревням рыщет, чёрную шубу ищет.

Рывыж. Лиса.

- Чодыра покшелне, йошкао мундыра кия.
Посреди леса красный клубок лежит.

Меран. Заяц.

- Пасу покшелне ош мундыра пордалеш.
Посреди поля белый клубок катается.
- Кенежым сур, телым ошо.

Летом серый, зимой белый.

Ур. Белка.

- Кенежым кочкишым ямдыла, теле гоч изи портышто или.

Шоншо. Ёж.

- Имым шуко нумал коштеш, урген ок мошто.
Иголок много, да шить не умеет.

Шордо. Лось.

- Вуешыже тырмык-тормык вож кушкын.
На голове выросли корявые корни.

Коля. Мышь.

- Шке изи, шинчаже йула, шурно клатыште или, Пырчым йората, коям.
Маныт тудым сур коля.
Сама маленькая, глаза горят, живёт на зерноскладе, Любит зерно,
сало. Зовут её Серая мышка.

Слон.

- Ончылныжат поч, шенгелныжат поч.
И спереди хвост, и сзади хвост.

Агытан. Петух.

- Орол огыл – еным кынетла.
Не сторож, а людей будит.
- Вуйжо шерге, почшо – сорла.
Головка – гребешком, хвост – серпом.

Чыве. Курица.

- Пуракыште пордалеш, вуд деч моткоч лудеш.
В песке, в пыли валяется, а воды боится.

Лудо. Утка.

- Лудо да лудо манит, лудынжат ок мошто.
Говорят, что читал, а читать-то не умеет.

Комбо. Гусь.

- Йуштыле-Йуштелеш – ок норо.
Купается, а не мокнет.

Курка. Индюк.

- Овара гын – оварчык гай, Чиен шогалеш гын – кече гай.
Если же раздуется – как петушок, Если же оденется – как солнышко.

Айдеме. Человек.

- Шона, мура, кушта да ойла, пашам ышта, коштеш, воштылеш,
шортеш да куана.
Думает, поёт и пляшет, говорит, работает, ходит, смеётся и
плачет.

Ен лум. Имя человека.

- Кеч куш кае – эре пеленет лиям.
Куда ни пойдн – всегда буду с тобой.

Вуй. Голова.

- Ик мундыра – шым рожан.
Один клубок – семь дыр в нём.

Умша, пылыш, шинча. Рот, уши, глаза.

- Икте ойла, кокыт кутат, а коктын колыштыт.
Один говорит, двое следят, а двое слушают.
- Шинча, пылыш. Глаза, уши. Кок шольыжо мала, кок изаже орола.
Двое младших спят, двое старших охраняют.

Уп. Волосы.

- Куэрлам пеш кугу, да шаньыклан йоршо куэ уке.
Березняк то большой, да нет в нём берёзки, которая для вил подойдёт.

Умша. Рот.

- Коршекышкем оптем-оптем, таче мартеат ок тем.
Горшок свой наполняю, до сих пор наполнить не могу.

Уппунем. Коса.

- Порт шенгелне кишке коваште кеча.
За избой висит змеиная кожа.

Шинча. Глаза.

- Кок изак-шоляк корно кок могырышто веле илат гынат, нигунам ваш огыт лий.
Два братца через дорожку живут, но никогда не встречаются.

Шинчасорта. Зрачок.

- Ер покшелне шем лудо коштеш.
В середине озере плавает чёрная утка.

Шинчапун. Ресницы.

Нер. Нос.

- Ик пундышш кок рожан.
У одной чурки две дырки.

Пылыш. Уши.

- Вуйыштем кован курчак торштылеш.
На моей голове пляшут куколки бабушки.

Модыш – игра. Мо уто – что лишнее.



Ур – белка. Мом йората ур – что любит белка.



Меран – заяц, мом йората меран – что любит заяц.



Рывыж – лиса, мом йората рывыж – что любит лиса.

ЛІСА

